

EXCERPTA

9. zenbakia

1987-Martxoa

gaiak

orrialdeak

Anakreonte.....221-242

Eugenio Deunaren "akrostiko" bat.....243

Aho-korapiloak eta asmakizunak
latinez(Thomas Moorus, Ovidius,
Caes. Scalig.).....244

Definitiones, etymologiae, expli-
cationes e Sancti Augustini
scriptis depromptae.....245-252

latin-grekozko idazleen
itzulpen-ikerketa lanak

Jon Gotzon Etxebarria

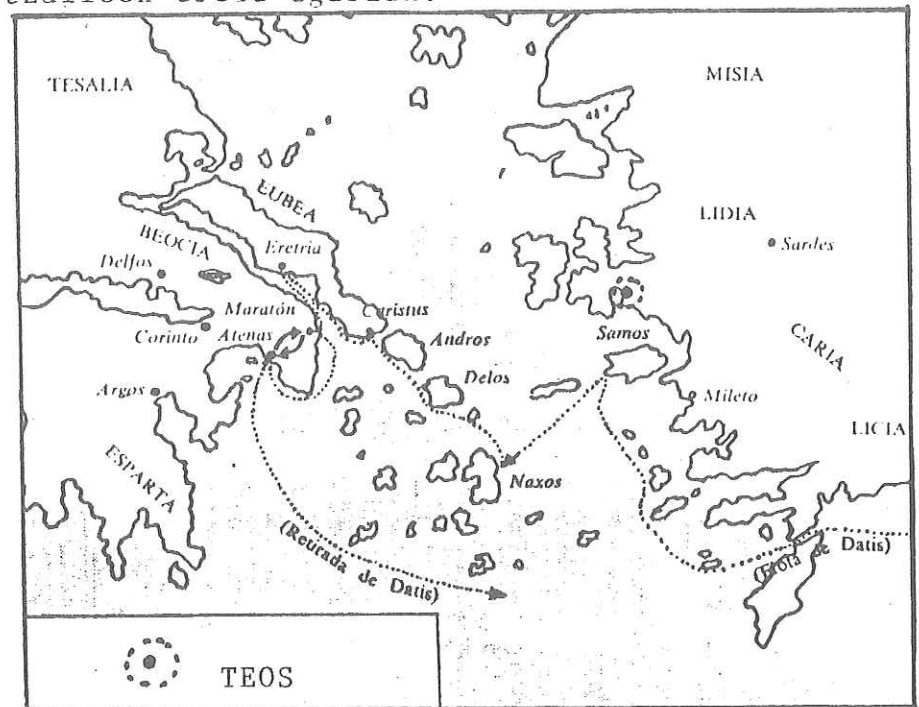
Gernika

ANAKREONTE

(530 K.a.)



Teos-ko joniar honen abesti arin-alaiek ez dute, egia esan, Safo edo Alzeo-ren maitasun-garra. Bertso labur eta arinetan gaztetasuna, maitasuna eta ardoa ditu kantagai pozgarria. Zaharra zelarik ere halaxe bizi omen zen. Larogei eta bost urteko bizitza aldia izan zuen. Gerokoek, Erroma-ko Inperioko garaietik, haren antzera neurtitz asko ondu zuten. Eta Europa-ko literatura askotan baditugu imitatzaile edo jarraitzaileen eredu ugariak.



Εἰς γέροντα.

Φιλῶ γέροντα τερπνόν.
 Φιλῶ νέον χορευτήν.
 Γέρων δ' ἔταν χορεύη,
 Τρίχας γέρων μὲν ἔστι,
 Τὰς δὲ φρένας νεάζει.

Maite dut agure atsegina. Maite dut gazte dantzaria. Alabaina, agureak dantza egiten badu, ileetatik ematen du zaharra; gogoz, berriz, gaztetu egiten da.

Φύσις κέρατα ταύροις, Τοῖς ὀρνέοις πέτασθαι·
 Ὅπλας δ' ἔδωκεν ἵπποις, Τοῖς ἀνθρώποις φρόνεμα,
 Αἰέουσι χάσμ' ὀδόντως, Ἄντ' ἀσπίδων ἀπάσων,
 Ποδωκίαν λαγωῖς, Ἄντ' ἐγγέων ἀπάντων
 Τοῖς ἰχθύσιν τὸ νηκτόν,

Izadiak zezenei adarrak, zaldiei apatxak, lehoiei hortz irekiak, erbiei hanka arinak, arrainei igeri egitea, hegatziei hegaldatzea eman zizkien; gizoniei, aldiz, zuhurtzia, ezkutu guztiak eta lantzak orok adina balio duena.

Θέλω λέγειν Ἀτρείδας,
 Θέλω δὲ Κάδμον ἄδειν·
 Ἡ βάρβιτος δὲ χορδαῖς
 Ἔρωτα μούνον ἤχει.
 Ἡμεῖψα νεῦρα πρώτην,
 Καὶ τὴν λύρην ἄπασαν,
 Κάγῳ μὲν ἤδον ἄθλους
 Ἡρακλέους· λύρη δὲ
 Ἔρωτας ἀντεφώνει·
 Χαίροιτε λοιπὸν ἡμῖν,
 Ἡρωες ἡ λύρη γάρ
 Μόνους Ἔρωτας ἄδει.

Atridak nahi ditut aipatu eta Kazmo goratu. Kitarrak, baina, harietan maite-soinuak baizik ez ditu ematen. Hariak eta lira osoa aldatu berriak nituen eta Herkules-en lanak abestu. Lirak, ostera, maite-kantak erantzun. Aurrerantzean, beyondaizuela, heroeok, lirak maite-kantak baizik ez daki ateratzen.

● μόνον, -ον lekuan μούνον

● λύραν, -ον lekuan λύρην

Γ'.—Εἰς Ἐρωτα.

Ἐρωσ ποτ' ἐν ῥόδοισι
 Κοιμωμένην μέλιτταν
 Οὐκ εἶδεν, ἀλλ' ἐτρώθη.
 Τὸν δάκτυλον παταχθεὶς
 Τᾶς χειρὸς, ὠλόλυξε·
 Δραμῶν δὲ καὶ πετασθεὶς
 Πρὸς τὴν καλὴν Κυθήρην,
 «Ὀλωλα, μήτερ», εἶπεν,
 »Ὀλωλα, κάποθνήσχω.
 »Ὅφρις μ' ἔτυψε μικρὸς,
 »Πτερωτὸς, ὃν καλοῦσιν
 »Μέλιτταν οἱ γεωργοί».
 Ἄ δ' εἶπεν· «Εἰ τὸ κέντρον
 »Πονεῖς τὸ τᾶς μελίττας,
 »Πόσον δοχεῖς πονοῦσιν,
 «Ἐρωσ, ὄσους σύ βάλλεις;»

Maitasunak, behinola, arrosen artean zegoen erlea ikusi ez eta eztena sartu zion. Eskuko hatzamarre an mindurik intzirika hasi zen eta Benus ederrarengana joan zen azkar, hegaz. Galdua naiz, ama, zio tsan; galdua naiz hilbeharrean. Sugetxo batek min egin dit; sugetxo hegodun batek, nekazariiek erlea esaten dioten batek. Eta harek jardetsi: erlearen eztenak mintzen bazaitu, zenbat uste duzu jasan b e harko dutela zuk zauritutakoek?

● τῆς-εν ὀφθαλμῶν τᾶς ; ● ἡ -ren ὀφθαλμῶν &

Η'.—Εἰς Φιλάργυρον.

Ὁ πλοῦτος εἶ γε χρυσοῦ
 Τὸ ζῆν παρεῖχε θνητοῖς,
 Ἐκαρτέρουν φυλάσσων
 Ἴν', ἂν θάνατος ἐπέλθῃ,
 Λάβῃ τι, καὶ παρέλθῃ·
 Εἰ δ' οὔν μὴ τὸ πρίασθαι
 Τὸ ζῆν ἔνεστι θνητοῖς,
 Τί καὶ μάτην στενάζω;
 Τί καὶ γόους προπέμπω;
 Θανεῖν γὰρ εἰ πέπρωται,
 Τί χρυσὸς ὠφελεῖ με;
 Ἐμοὶ γένοιτο πίνειν,
 Πιόντι δ' αἶνον ἡδὺν
 Ἐμοῖς φίλοις συνεῖναι.

Urre ugariak gizonei bizitza emango balie, sendoro zainduko nuke, heriotza etor baledi apur bat hartu eta alde egin zezantzat. Alabaina, gizonei bizitzari eustea ezina bazie, zertako alferrik larritu? Zertako alde zurretik intzirika ari? Ni hitza erabagita badago, zertan balio dit urreak? Zilegi bekit edatea, eta ardo gozoa edan bitartean ene lagunekin bildurik ihardutea.

γουνουμαί σ' ελαφηβόλε
 ξανθή παῖ Διὸς ἀγρίων
 δέσποιν' Ἄρτεμι θηρῶν
 ἦ κου νῦν ἐπὶ Ληθαίου
 δίνησι θρασυκαρδίων
 ἀνδρῶν ἐσκατοράϊς πόλιν
 χαίρουσ', οὐ γάρ ἀνημέρους
 ποιμαίνεις πολιήτας.

(3 P)

Arrenka nagokizu, Zeus-en alaba ilegorri, orein-e-
 hiztari hori, Artemisa, basa-pistien zaindaria; ora
 in, ziur, Leteo-ren ur-lasterren ondoan gizon ado-
 retsuen herri-batza atseginez ikusten zaude; zuk
 ez bait duzu gizon hezigaberik bazkatzen.

Κλεοβούλου μὲν ἔγωγ' ἐρέω,
 Κλεοβούλω δ' ἐπιμαίνομαι,
 Κλεόβουλον δὲ διοσκέω.

(14 P)

Kleobulo dut maite, Kleobulo-k narabil maiteminez,
 Kleobulo daramat begietan.

ἄγε δὴ, φέρ' ἡμῖν, ὦ παῖ,
 κελέβην, ὅπως ἀμυστιν
 προπίω, τὰ μὲν δέκ' ἐγγέας
 ὕδατος, τὰ πέντε δ' οἴνου
 κυάθους, ὡς ἀνυβρίστως
 ἀνά δηῦτε βασσαρήσω.

ἄγε δηῦτε μηκέτ' οὔτω
 πατάγωι τε κάλαθητῶι
 Σκυθικὴν πόσιν παρ' οἴνωι
 μελετῶμεν, ἀλλὰ καλοῖς
 ὑποπίνοντες ἐν ὕμνοις.

(11 P)

Ea, mutil, ekar iezaiguzu edateko ontzia zurrutada
 batez hustu dezadan; hamar katilukada ardo eta bo
 st katilukada ur; Bako ospatu bitartean ere neurr
 iz ibil nadin.

Otoi, ez ihardun horrela zalapartaka eta garraisi
 ka; edan ere, ez edan Esziten moduan; aitzitik edan
 dezagun poliki, eresi ederren artean.

ὦναξ, ὦι δαμάλης Ἔρωσ
καὶ Νύμφαι κυανώπιδες
πορφυρῇ τ' Ἀφροδίτῃ
συμπαίζουσιν, ἐπιστρέφεται
δ' ὑψηλὰς ὀρέων κορυφάς·
γουνουμοί σε, σὺ δ' εὐμενῆς
ἔλθ' ἡμῖν, κεχαρισμένης
δ' εὐχολῆς ἐπακούειν·
Κλεοβούλωι δ' ἀγαθὸς γένεο
σύμβουλος, τὸν ἔμόν γ' ἔρω-
τ', ὦ Δεόνυσε, δέχεσθαι.

(12 P)

σφαίρηι θεῶτέ με πορφυρῇ
βάλλων χρυσοκόμης Ἔρωσ
νήμι ποικιλοσαμβάλωι
συμπαίζειν προκαλεῖται·

ἢ δ', ἐστὶν γὰρ ἀπ' εὐκτίτου
Λέσβου, τὴν μὲν ἔμην κόμην,
λευκὴ γάρ, κατὰμέμφεται,
πρὸς δ' ἄλλην τινὰ χάσκει.

(13 P)

ὦ παῖ παρθένιον βλέπων
δίζημαί σε, σὺ δ' οὐ κλύεις,
οὐκ εἰδὼς ὅτι τῆς ἔμῃς
ψυχῆς ἠνιοχεύεις.

(15 P)

Ene jauna, zurekin Eros menperatzailea, Ninfa begi beltzak eta Afrodita soineko purpuraduna jolasean ari bait dira, eta mendietako gailur erpinetatik bait zabilta, arren dagizut, hel zakizkit gogonez eta entzun, bihotzbera, nire erregua. Zakizkio aholkulari ona Kleobulo-ri eta entzun dezala onez, Dionisio hori, nire maitasuna.

Berrero Eros urrezko iledunak, baloi purpurazkoa niri jaurtiz, oski ederdun neskatxarekin jolasteko dei egiten dit.

Berak, aldiz, Lesbos ederrekoa izaki, nire adatsa gitxiesten du, zuria da eta, eta beste batengana agertzen du bere miresmena.

Mutikoa, neskatoarenak bezalako begiak dituzuna, zu bilatzen zaitut eta zu ohartu ez.. Ez dakizu, antza, nire gogoaz jabeturik zarena.

τί μὲν <οὐ> πέτεαι
 συρίγγων κοιλώτερα
 στήθεα χρισάμενος μύρωι;

(18 P)

οὐδ' εὐπέμελός εἰμι
 οὐδ' ἀστοῖσι προσηνής.

(26 P)

τίς ἔρασμαίνην
 τρέψας θυμὸν ἐς ἤβην τερένων ἡμιόπων ὑπ' αὐλῶν
 ὀρχεῖται;

(30 P)

ἄρθεις δηῦτ' ἀπὸ Λευκάδος
 πέτρης ἐς πολιὸν κῶμα κολυμβῶ μεθύων ἔρωτι.

(31 P)

Zergatik ez zatoz hegaz, eta kainaberak baino
 hutsago duzun bularra ukenduz igurtzi?

Ez nauzu alde eragiteko erraza, ezta auzokoekiko
 amultsua ere.

Bihotza gaztaro maitagarrira itzuli eta nor ha-
 siko dantzaz, xirula goxoak lagundurik?

Aldatza igo eta berriro murgiltzen naiz uhin zu-
 rietan, Leukas muturreko haitzetatik, maitasunez
 zorabiaturik.

ἀναπέτομαι δὴ πρὸς Ὀλυμπον περύγεσσι κούφῃς
διὰ τὸν Ἔρωτ' οὐ γὰρ ἐμοὶ <παῖς ἐ>θέλει συνηβᾶν.

(33 P)

<Ἔρωσ, ὄς> μ' ἐσιδὼν γένειον
ὑποπόλιον χρυσοφαέννων περύγων ἀήταις
παραπέτεται.

(34 P)

ἐκ ποταμοῦ ἵπανέρχομαι πάντα φέρουσα λαμπρά.

(40 P)

φίλη γὰρ εἰς ξείνοισιν ἔασον δέ με διψέοντα πιεῖν.

(44 P)

οὔτε γὰρ ἡμετέρειον οὔτε καλόν

(47 P)

Olinpo-ra noa hegaz,hego bizkorrez,Eros dela e-
ta;mutiko batek ez bait du nahi nirekin elkartu.

Eros,nire bizarra urdintzen hasia ikusi eta urr-
ea bezin distiratsu dituen hegoekin haizea ate-
raz,nire ondotik digaro.

Erreka-aldetik nator,naizen hau distiraz.

Lagun ona zara atzerritarrentzat eta,egarri de-
nari eman edaria.

Ez da gutarra,ezta ederra ere.

ἠδυμελές χαρίεσσα χελιδοῖ

(49a P)

μνᾶται δηῦτε φαλακρός "Αλεξίς.

(49b P)

πολιοὶ μὲν ἡμῖν ἤδη
κρόταφοι κάρη τε λευκόν,
χαρίεσσα δ' οὐκετ' ἤβη
πάρα, γηραλέοι δ' ὀδόντες,
γλυκεροῦ δ' οὐκέτι πολλός
βίотου χρόνος λέλειπται'

διὰ ταῦτ' ἀνασταλύζω
θαμὰ Τάρταρον δεδοικώς'
'Αἰδεω γάρ ἐστι δεινός
μυχός, ἀργαλῆ δ' ἐς αὐτὸν
κάτοδος' καὶ γάρ ἐτοῖμον
καταβάντι μὴ ἀναβῆναι.

(50 P)

φέρ' ὕδωρ, φέρ' οἶνον, ᾧ παῖ, φέρε <δ'> ἀνθεμόεντας ἡμῖν
στεφάνους, ἔνεικον, ὡς δὴ πρὸς "Ερωτα πικταλιζώ.

(51 P)

ἀστραγάλοι δ' "Ερωτός εἰσιν
μανίαι τε καὶ κυδοιμοί.

(53 P)

Enara atsegingarria, kanta gozoa duzuna.

Berriz ere andregai bila Alexis burusoila.

Honez gero lokiak zuritu zaizkit eta burua soil-
durik dut; agur gaztaro ederra, haginak zaharkitu-
rik. Geratzen zaidan bizitza gozoaren aldia ez lu-
zea, noski. Horregatik sarritan zizpuruka ari naiz
Tartaroren beldurrez. Hades-en sakontasuna ikara-
garri da, harako bidea neketsua; egiaz, bertaratzen
denak ez du atzera etortzerik.

Ekar ura, ekar ardoa, mutila; ekar iezaizkiguzu ko-
roe loretsuak; azkar, banoa Eros-ekin ukabilka bo-
rrokatzera.

Eros-en kurkuluxak lilurak eta liskarrak.

παρά δηῦτε Πυθόμανδρον
κατέδυν Ἔρωτα φεύγων.

(55 P)

καλόν ἐστι τῶι Ἔρωτι τὰ δίκαια.

(57b P)

ἐμέ γάρ λόγων <μελέων τ'> εἵνεκα παῖδες ἄν φιλέοιεν
χαρίεντα μὲν γάρ αἰδῶ, χαρίεντα δ' οἶδα λέξαι.

(57c P)

ἀγανῶς οἶά τε νεβρὸν νεοθηλέα
γαλαθηνόν ὅς τ' ἐν ὕλῃ κερδέσσης
ἀπολειφθεῖς ἀπὸ μητρὸς ἐπτοήθη

(63 P)

ἀπό μοι θανεῖν γένοιτ' οὐ γάρ ἄν ἄλλη
λύσις ἐκ πόνων γένοιτ' οὐδ' ἄμα τῶνδε.

(66a P)

μεγάλῳι δηῦτέ μ' Ἔρωσ ἔκοψεν ὥστε χαλκεὺς
πελέκει, χειμερῆι δ' ἔλουσεν ἐν χαράδρῃ.

(68 P)

Berriz ere, Eros-i itzuri nahi eta Pitomandro
ondoan erori.

Ederra da neurribidea maitatzean.

Nire hitz eta abestiengatik maita nazakete gaz-
tetxoek; ederki bait dakit kantatzen eta gauza a
tseginak esaten.

Bigun-bigunki, errapetik edaten duen oreinkume
jaioberria antzo, basoan zehar ama adarduna gal-
durik ikaraz.

Heriotza baletorkit! Ez dago beste biderik eta,
neke hauetatik askatzeko.

Errementaria bailitzan, berriro Eros-ek jo nau
aizkoratzar batez eta ur-jauzi irakinduan mur-
gildu nau.

πῶλε Θρηκίη, τί δὴ με
λοξὸν ὄμμασι βλέπουσα
νηλέως φεύγεις, δοκεῖς δέ
μ' οὐδὲν εἰδέναι σοφόν;

ἴσθι τοι, καλῶς μὲν ἂν τοι
τὸν χαλινὸν ἐμβάλοιμι,
ἦνίας δ' ἔχων στρέφοιμί
σ' ἀμφὶ τέρματα δρόμου·

νῦν δὲ λειμῶνάς τε βόσκειαι
κοῦφά τε σκιρτῶσα παίζεις,
δεξιὸν γάρ Ἰπποπεῖρην
οὐκ ἔχεις ἐπεμβάτην.

(72 P)

ἀλκίμων σ' ὦ ἄριστοκλείδη πρῶτον οἰκτίρω φιλῶν·
ὤλεσας δ' ἦβην ἐμύνων πατρίδος δουλητην.

(74 P)

ξεῖνοισίν ἐστε μιλίχοισιν ἐοικότες
στέγης τε μῶνον καὶ πυρὸς κεχρημένοις.

(80 P)

ἔρέω τε δηῦτε κοῦκ ἔρέω
καὶ μαίνομαι κοῦ μαίνομαι.

(83 P)

Zergatik, pottoka traziarra, zeharka ni begiratu^z
ankerki ihes egiten duzu? Uste al duzu ez dakida
la ezer probetxuzkorik?

Jakizu, bada, errazki jarriko nizukeela ahokoa e-
ta, uhalak eskuan, ederki eramango zintuzkedala
laster-tokiko inguru-bideetan.

Orain, oster, zentzunik gabe bazkatzen zara, iko-
tika jolasean. Ez duzulako zaldizko hezitzaile
treberik.

Zuri negar egiten dizut, Aristokleide horri, enpa-
rau lagun kementsuen artean lehenengoari. Zure
gaztetasuna galduz aberriaren morrontza urrundu
duzu.

Aterpea eta sua besterik behar ez duten kanpota
r atseginen antzekoak zarete.

Berriz maite eta ez maite; sumindurik eta mindu-
rik ez.

● (azkenengo bertso hau dela eta, ikus azken oha-
rra)

ὁ μὲν θέλων μάχεσθαι,
πάρεστι γάρ, μαχέσθω.

(84 P)

κού μοκλὸν ἐν θύρησι διέησιον βαλῶν
ἤσυχος κατεύδει.

(86 P)

αἰνοπαθῆ πατρίδ' ἐπόψομαι.

(160c P)

〈τόν〉 Ἔρωτα γάρ τὸν ἄβρόν
μέλομαι βρύοντα μίτραις
πολυανθέμοισ' αἰεῖδεν·
ᾧδε καὶ θεῶν δυνάστης,
ᾧδε καὶ βροτοῦς δαμάζει.

(168d P)

● Gogora ezazu harako Katulo-rena:

LXXXV

Odi et amo, quare id faciam fortasse
requiris.

Nescio, sed fieri sentio et excrucior.

(EXCERPTA, 5. zenbakia)

Borrokatu gura duenak berroka beza, aukera bada-
go eta.

Lasai egiten du lo, etxeke ateetan langarik ja-
rri gabe.

Zoritxar latzak jotako aberria zainduko dut.

Eros zinta loretsuz estalia nahi dut goretsi; be-
ra: da jaungoikoen agintaria eta berak menpera-
tzen ditu gizonak.

EUGENIO SANTUA



Excipe, Christe potens, discretam corpore
 [mente M
 Ut possim picei poenam vitare baratr..... I
 Grandis inest culpa, sed tu pietate redunda.. S
 Elue probra, pater, et vitae crimina toll..... E
 Non sim pro meritis sanctorum coetibus exu L
 Iudice te prossit sanctum vidisse tribuna.... L
 Vis, lector, uno qui sim dignoscere vers... U?
 Signa priora lege. mox ultima nosse valebi.. S

- Lira jotzen irakasten.
- Ohar zaitetz liraren eta kitararen (goikaldean es kegitza dagoenaren) arteko aldeaz.

(C.M. Bowra; "Introducción a la Literatura Griega"; Ediciones Guadarrama, Madrid, 1968)

E ne Kristo indartsu, hartu anima gorputz gab...e
U r-leize beltz horretan ez nadin zigorrez ero r.
R ogorra nire errua, Zu, berriz, txit errukio.... r.
E zaba gaizki eginak, bekatuak ahazt,..... u,
N agoen santuei esker haiekin elkarturi,..... k.
I zan bekit, Zu epaile, aldeko auziteg,..... i.
N nduko dut, irakurle, nor naizenaz bertso ba... t?
O z einuok irakur eta laster jakingo duz,..... u.

Eugenio Santua, Toledo-ko artzapezpikua, 657. urtean hil zen hiri hortan. Visigodoen aldiko Espainiako Gurasoen artean olerkaririk garrantzitsuenak. Izadiari edo adiskidetasunari buruzko bertso gozoak egiten badaki.

Bere olerkiak ez dira hainbeste. Goiko hori hila tiz, epitafio, bat, akrostikoa. Eta era horretan eruskaratzen ahalegindu naiz.

AHO-KORAPILOAK ETA ASMAKIZUNAK

Hic Labyrinthus adest; verum si laberis intus,
Non Labyrinthus erit, sed labor intus erit.

Hor Laberintoa, aurrez; (Thomas Moorus)
barnera laban bazintez,
Laberintoaren ordez
labean lanpean, zinez.

Quid facies, facies si Veneris veneris ante?
Ne sedeas, sed eas; ne pereas per eas.

Zer egingo ote duzu (Ovidius)
emakume baten musu
atseginaren aitzina
noizbait helduko bazina?
Andreen alboan ez eser,
egizu aurrera laster,
arriskutan ez galtzeko
haiek direla tarteko.

CORNUA MI; SED SI CAPUT AUFERS, DENTE NOCEBO.

(Caes. Scalig.)

Adarduna naiz; baina burua kenduz gero haginez
zaurituko zaitut.

(Caper; baina burua, C-, kendu eta Aper bihurtzen)

52 **GAUZAK-ADIERAZGARRIAK**: "Omnis doctrina vel rerum est vel signorum, sed res per signa discutuntur. Proprie autem nunc res appellavi, quae non ad significandum aliquid adhibentur, sicuti est lignum, lapis, pecus, atque huiusmodi caetera... Sunt autem alia signa quorum omnis usus in significando est

sicuti sunt verba. Nemo enim utitur verbis, nisi aliquid significandi gratia. Ex quo intelligitur quid appellem signa; res eae videlicet quae ad significandum aliquid adhibentur. Quamobrem omne signum etiam res aliqua est; quod enim nulla res est, omnino nihil est; non autem omnis res etiam signum est. Et ideo in hac divisione rerum atque signorum, cum de rebus loquemur, ita loquemur ut etiamsi earum aliquae adhiberi ad significandum possint, non impediant partitionem, qua prius de rebus, postea de signis disseremus; memoriterque teneamus id nunc in rebus considerandum esse quod sunt, non quod aliud etiam praeter se ipsas significant".

("De doctrina christiana"; lib. I, II, 2)

Gauzena edo zeinuena da jakin beharreko guztia; gauzak zeinuen bidez ikasten dira. Oraingoan gauzak esan ditut, egokiro, zerbait adierazteko erabiltzen ez direnak; esaterako, egurra, harria, aberea, eta hauek antzekoak... Badaude, egon, beste zeinu batzu, esangura batez beti erabiliak; horiek dira berbak.

Inork ez bait du erabiltzen berbarik, esangura bat eman ez bada. Hortik argiro ikusten da zeri esaten diodan zeinua; zerbait adierazteko erabiltzen diren gauzak. Beraz, zeinu oro gauza ere bada; ezein gauza izan ezik, ezertxo ere ez bait da. Baina gauza oro ez da zeinua. Hortaz, gauzen eta zeinuen banatze honetan, gauzez mintzatzean, honetara egingo dugu: haietatik batzu adierazgarritzat erabilgarri izanik ere, ez diezaigutela galerazi lehenengo gauzei buruz eta gero zeinuei buruz egingo dugun bereizketa. Har dezagun gogoan orain gauzetan diren atzeman behar dugula, eta ez haietatik aparte beste zerbait esan gura dutenentz.

semiología

La *semiología* nació de un proyecto de F. DE SAUSSURE. Su objeto es el estudio de la vida de los signos en el seno de la vida social: se integra en la psicología como una rama de la psicología social. En este caso, la lingüística no es sino una

rama de la semiología. La paradoja subrayada por F. DE SAUSSURE es que, mera rama de la semiología, la lingüística es necesaria a la semiología para plantear adecuadamente el problema del signo. En particular, un estudio del signo anterior a la creación de una lingüística científica fracasa por su incapacidad para distinguir en los sistemas semiológicos lo que es específico del sistema y lo que responde a la lengua. F. DE SAUSSURE insiste, por tanto, sobre el carácter esencialmente semiológico del problema lingüístico: «Si se quiere descubrir la verdadera naturaleza de la lengua, hay que tomarla primeramente en lo que tiene en común con todos los otros sistemas del mismo orden; y factores lingüísticos que en un principio parecen muy importantes (por ejemplo, juego del aparato vocal), sólo deben considerarse secundariamente si únicamente sirven para distinguir la lengua de otros sistemas.»

Entre los otros sistemas semiológicos, F. DE SAUSSURE enumera los ritos y las costumbres. De todas formas, la semiología concebida según sus directrices deberá plantearse el problema de la inclusión dentro de su dominio de las prácticas significantes no arbitrarias (no basadas en la arbitrariedad del signo); así, el código de la urbanidad, que contiene una cierta relación con la expresividad natural, ¿puede ser considerado como un sistema semiológico? La respuesta es positiva, en tanto que los signos de urbanidad se emplean en función de una regla (de un código) y no por su valor intrínseco.

R. BARTHES subraya la actualidad de estas investigaciones en una época de desarrollo de las comunicaciones de masas. Pero la pobreza de los campos ofrecidos a toda semiología (código de la carretera, semáforo, etc.) le lleva a observar que todo conjunto semiológico importante ha de pasar por la lengua: «todo sistema semiológico se acompaña del lenguaje». Así, la semiología sería una rama de la lingüística y no a la inversa. La semiología es la ciencia de las grandes unidades significantes del discurso: observamos que esta definición de la semiología la aproxima a la semiótica, estudio de las prácticas significantes que toma como objeto de análisis el texto.

semiótica

La *semiótica* toma a su vez el proyecto de la semiología de F. DE SAUSSURE y se asigna como objeto el estudio de la vida de los signos en el seno de la vida social. Sin embargo, a diferencia de la semiología, nacida de la enseñanza de F. DE SAUSSURE, se niega a considerar como objeto fundamental el lenguaje y la sociedad. La semiótica quiere ser una teoría general de los modos de significar.

El término de *semiótica*, en su empleo moderno, fue utilizado en primer lugar por CH. S. PEIRCE. El autor concibió la semiótica como una doctrina de los signos: ¿cuáles deben ser los caracteres de los signos utilizados por la inteligencia humana en su quehacer científico? Para los semióticos modernos (A. J. GREIMAS, J. KRISTEVA), el defecto de la semiótica de PEIRCE es preocuparse, junto con el signo, de un producto de tipo secundario que reviste la forma de un valor (el ticket, el cheque, la moda) o de una retórica (la «expresión» de un sentimiento, la «literatura»).

semasiología

Por oposición a la onomasiología*, la *semasiología* es el estudio que parte del signo para ir hacia la determinación del concepto. Es decir, que el procedimiento semasiológico tipo es el de la lexicología estructural, que se propone representar estructuras (eje paradigmático y eje sintagmático) que den cuenta de una unidad léxica. Según este procedimiento, la palabra *silla* se estudiará según sus contextos (distribución) y según los paradigmas en los que figura (método de las conmutaciones), antes de ponerla en relación con un

La semiótica moderna deberá evitar conceder una atención primordial al signo lingüístico; podemos, junto con J. KRISTEVA, pensar que esta advertencia aparecía ya en el *Curso de lingüística general* de F. DE SAUSSURE. La semiótica deberá refundir las sistematizaciones lingüísticas,

así como los modelos lógicos o matemáticos; deberá apoyarse en una ciencia del sujeto y de la historia: esta práctica anterior e indispensable para la semiótica será el *semanálisis*. J. DERRIDA niega la problemática del signo en cuanto fundamento del quehacer semanalítico. Situada más allá de las ciencias, ya que se presenta como una metaciencia, ya que se constituye como observación de los sistemas significantes, la semiótica intenta analizar los modos de la significación. El dominio de la semiótica es el texto como práctica significativa. Pero los interrogantes a los que se someterá el texto diferirán sensiblemente según la orientación del investigador: junto a la semiótica estructural, de A. J. GREIMAS, cabe una semiótica basada en una óptica gnoseológica (J. KRISTEVA).

campo conceptual dado (campo de los objetos manufacturados, campo del mobiliario, campo de los asientos), estudio terminal al que, partiendo del concepto, el método onomasiológico concedería, por el contrario, la prioridad.

(Jean Dubois eta beste; "Diccionario de Lingüística"; Alianza Dicción.)

53 **GERRIPEKOA**: "Et ideo debuit ambiguitas evitare, ut quemadmodum graecus **περίζωματα** posuit, quibus non teguntur nisi pudendae corporis partes, sic et latinus, aut ipsum graecum poneret, quia et ipso iam consuetudo utitur pro latino, vel sicut quidam succintoria, vel sicut alii melius campestria nominarunt. Ex illo quippe hoc nomen est, quod pudenda iuvenes tegebant antiquo more romano, quando nudi exercebantur in campo: unde campestrati appellantur hodieque, qui eadem membra cingendo cooperiunt."

(Contra duas epistolas Pelagianorum, 1, XVI, 32)

Beraz, ezbaia baztertu behar zen, eta grekozkoak **περίζωματα** jarri zuen moduan, haien bidez gorputz eko lotsagarriak baizik ez dira estaltzen, latinezkoak bere aldetik, edo grekozko bera jarri behar zuen, latinezkoaren orde horixe erabiltzeko ohitura dagoenez gero, edo batzuk diotenez zankartekoa, edo beste batzuk egokiago gerripekoa esaten dutenez. Izen hau nondik eratorria? Erromatarren ohitura zaharra zenez, gazteek zelaian soin-ariketetan zihardutela bilozik beren lotsagarriak haxaxe estaltzen zituzten. Horregatik gaur egunean ere gerripekodunak esaten zaie, gorputz-atal hori

gerripeko baten bidez estaltzen dutelako.

Campus (Martis) horretan erabilitako "campestris" eta geroko "campestrati" horiek behar bezala itzultzeko eta eratorketari eusteko berbarik ez zait bururatu. "Succintoria", berriz, "campestris" tik bereizteko zankartekoa erabili dut ("Iztegi, Erdera-Euskera (Castellano-Vasco)"; Editorial Vasca Ekin; Buenos Aires, 1964.)

campestre, is, n., espèce de cal-

çon que portent ceux qui s'exercent dans le Champ de Mars :

SCHOL. HOR. Ep. 1, 11, 18.

campestris,

um, n., lieux plats,

plains : SEN. Nat. 3, 27, 9; TAC G. 43.



CAMPESTRE

(Félix Gaffiot: "Dictionnaire Illustré Latin-Français"; Hachette-Paris, 1934)

54 **GEZURRA-OKERRA**: "Quid autem intersit inter falli et mentiri, breviter dico. Fallitur qui putat verum esse quod dicit, et quia verum putat, ideo dicit. Hoc autem quod dicit qui fallitur, si verum esset, non falleretur: si non solum verum esset, sed etiam verum esse sciret, non mentiretur. Fallitur ergo, quia falsum est, et verum putat; dicit autem non nisi quia verum putat. Error est in humana infirmitate, sed non est in conscientiae sanitate. Quisquis autem falsum putat esse et pro vero asserit, ipse mentitur."
(ML 106,4)

Hona, labur-labur, zein alde dagoen erratuta egotetik gezurra esatera. Dioena egiazkotzat duena erratu egiten da; eta hain zuzen ere, horrexegatik dio, egiazkotzat jotzen duelako. Erratuta dagoenak dioena egia balitz, ez legoke errakuntzarik. Eta egia izan ez ezik, egia dela ere baleki, ez luke gezurrik esango. Beraz, okerrekoa izan eta egiaztat duelako erratzen da; esan, ordea, egia delakoan baik ez du esaten. Errakuntza giza-ahultasunean datza eta ez du zer ikusirik barne-zintzotasunarekin. Baina inork zerbait okerrekotzat jo eta egia bailitzan aitortzen badu, hortxe gezurra.

55 **GEZURTIA**: "Interest enim inter mentientem et mendacem. Nam mentiens est etiam qui mentitur in vitus: mendax vero amat mentiri, atque habitat a-

nimo in delectatione mentiendi."
(De Mendacio, Pars Secunda, XI, 18)

Gezurrezkoa esan eta gezurtiaren artean badago alderik. Gezurrezkoa esan, oharreke gezurra dioenak ere egiten du; gezurtia, baina, gezur-zalea da eta bere baitan gezurretan atsegin hartzen du.

Aurreko oharkizunean bereizketa osoa egin du falli eta mentiri-ren artean. Oraingoan, berriz, oharreke lerratzen dena ere jotzen du gezur-esaletzat Erantzukizunik gabe, ordea; "mendax" izatea, aldiz, txartzat hartzen du.

Gure egunoroko bizitzan ere, berdintsu egiten dugu guk; "hori gezurra da" inori arpegiratzen badiogu, askotan ez da izaten alde txarrerako salakuntza, gure adostasunik eza azaltzeko esaera baizik. Baina inorengatik "gezurti" dela badiogu, orduantxe, bai, hitz iraingarritzat har daiteke.

Latinez, gitxigorabehera:

{ -ENS(,tis).....-LE(-TZAILE)
-AX(,cis).....-TI

-AX, latinezko atzizki horrek, gure -TI-k bezalatsu, pertsona batek lexemak dioenera duen joera aditzera ematen du.

56 **GIZALDIA**: "Ubi nullus esset ambiguitatis locus: αἰώνιον quippe habet graecus, quod nusquam nostri nisi aeternum interpretati sunt; vix autem aliqui alicubi αἰώνιον aeternale dixerunt. Nisi forte quia αἰώνια familiarius interpretantur saeculum, αἰώνιον non aeternum, sed seculare interpretari velint; quod neminem ausum fuisse commemini."

(Enarrationes in Psalmos, 104, 6)

Inola ere anbiguitaterik sor ez zedin: αἰώνιον bait dakar grekozko testoak; eta hori gureek beti ere betikoa interpretatu zuten; batek edo bestek noizbait αἰώνιον mendetakoa esan zuen. Behar bada, αἰώνια mendetzat hartu ohi da hizkera arruntean eta αἰώνιον betikoa gabe mendetakoa itzuli nahi zuten; baina ez dut inor gogoratzen erara horretara itzultzen ausartu denik.

(jarraitzeko)

